



# Advent Retreat

Faith, Hope, and Love



CHRIST CHURCH CATHEDRAL  
CONNECTICUT'S CATHEDRAL

# Retiro de Adviento

Fe, esperanza y amor

8 December 2024 - The Second Sunday of Advent  
8:00am-1:30pm



---

*We acknowledge the Tunxis, Sicaog, Wangunks and Poquonook people, the traditional custodians on the land on which Christ Church Cathedral is located. We pay respect to their elders, past and present. We respect their people and traditions as a continued call to live out the ministry of reconciliation to which we are called.*

*Welcome to our community! Wherever life is taking you, know that we are honored by your presence and invite you to experience God's life-giving grace with us at Christ Church Cathedral. As a community of faith we celebrate God's graciousness by proclaiming in word and deed that God's love is abundant and unconditional.*

---

**Advent Retreat:  
Fostering Faith, Hope, and Love**

*"And now these three remain: faith, hope, and love. But the greatest of these is love."  
1 Corinthians 13:13*

**SCHEDULE**

8:00 a.m.	Holy Eucharist (p. 3)
9:00 a.m.	Breakfast - Hymn Singing
9:30 a.m.	Gathering Silence & First Meditation - Faith
9:45 a.m.	Silence
10:00 a.m.	Small Group Activity
10:30 a.m.	Second Meditation - Hope
10:45 a.m.	Silence
11:00 a.m.	Small Group Activity
11:30 a.m.	Third Meditation- Love
11:45 a.m.	Small Group Activity
12:30 p.m.	Lunch
1:00 p.m.	Closing Worship (p. 13)

**Retiro de Adviento:  
Fomentar la fe, la esperanza y el amor**

*"Y ahora quedan estos tres: la fe, la esperanza y el amor. Pero el más grande de ellos es el amor".  
1 Corintios 13:13*

**HORARIO**

8:00 a.m.	Sagrada Eucaristía (p. 3)
9:00 a.m.	Desayuno - Canto de himnos
9:30 a.m.	Silencio y la Primera Meditación - Fe
9:45 a.m.	Silencio
10:00 a.m.	Actividad en grupos pequeños
10:30 a.m.	Segunda Meditación - Esperanza
10:45 a.m.	Silencio
11:00 a.m.	Actividad en grupos pequeños
11:30 a.m.	Tercera Meditación- El Amor
11:45 a.m.	Actividad en grupos pequeños
12:30 p.m.	Almuerzo
1:00 p.m.	Culto de Clausura (p. 13)

---

# The Holy Eucharist

---

## Advent Wreath: Second Week

## Corona de Adviento: Segunda Semana

*The Celebrant and People say together:*

Almighty and eternal God, grant us as we light the second candle of this Advent Wreath, that no earthly act prevents us from preparing for the coming of your Son, and that the teaching of your Heavenly wisdom leads us to an intimate union with Him.

*Then, the second **blue candle** of the Advent Wreath is lit and the Celebrant says:*

*Celebrant* Our king and Savior now draws near;  
*People* Come, let us adore him!

*El Celebrante y el Pueblo dicen juntos:*

Dios todopoderoso y eterno, concédenos que al encender la segunda vela de esta Corona de Adviento, que ningún acto terrenal nos impida prepararnos para la venida de tu Hijo, y que la enseñanza de tu sabiduría celestial nos conduzca a una unión íntima con Él.

*A continuación, se enciende la segunda **vela azul** de la Corona de Adviento y el Celebrante dice:*

*Celebrante* Nuestro rey y Salvador ahora se acerca;  
*Pueblo* ¡Venid, adorémoslo!

## The Liturgy of the Word

## Liturgia de la Palabra

*Celebrant* Blessed be God: most holy, glorious, and undivided Trinity.  
*People* And blessed be God's reign, now and for ever. Amen.

Almighty God, to you all hearts are open, all desires known, and from you no secrets are hid: Cleanse the thoughts of our hearts by the inspiration of your Holy Spirit that we may perfectly love you, and worthily magnify your holy Name; through Christ our Lord. **Amen.**

*Celebrant* Lord, have mercy.  
*People* **Christ, have mercy.**  
*Celebrant* Lord, have mercy.

Bendito sea Dios: Santísima, gloriosa e indivisa Trinidad.  
**Y bendito sea el reino de Dios, ahora y siempre. Amén.**

Dios omnipotente, para quien todos los corazones están manifiestos, todos los deseos son conocidos y ningún secreto se halla encubierto: Purifica los pensamientos de nuestros corazones por la inspiración de su Santo Espíritu, para que perfectamente te amemos y dignamente proclamemos la grandeza de tu santo Nombre; por Cristo nuestro Señor. **Amen.**

Señor, ten piedad.  
**Cristo, ten piedad.**  
Señor, ten piedad.

*Celebrant* God be with you.  
*People* **And also with you.**  
*Celebrant* Let us pray.

Merciful God, who sent your messengers the prophets to preach repentance and prepare the way for our salvation: Give us grace to heed their warnings and forsake our sins, that we may greet with joy the coming of Jesus Christ our Redeemer; who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, now and for ever. **Amen.**

*Please be seated for the reading of Holy Scripture.*

### **A Reading From ~ Baruch 5:1-9**

Take off the garment of your sorrow and affliction, O Jerusalem, and put on forever the beauty of the glory from God. Put on the robe of the righteousness that comes from God; put on your head the diadem of the glory of the Everlasting; for God will show your splendor everywhere under heaven. For God will give you evermore the name, "Righteous Peace, Godly Glory."

Arise, O Jerusalem, stand upon the height; look toward the east, and see your children gathered from west and east at the word of the Holy One, rejoicing that God has remembered them. For they went out from you on foot, led away by their enemies; but God will bring them back to you, carried in glory, as on a royal throne.

For God has ordered that every high mountain and the everlasting hills be made low and the valleys filled up, to make level ground, so that Israel may walk safely in the glory of God.

The woods and every fragrant tree have shaded Israel at God's command. For God will lead Israel with joy, in the light of his glory, with the mercy and righteousness that come from him.

*Reader* The word of the Lord.  
*People* **Thanks be to God.**

El Señor sea con ustedes.  
**Y con tu espíritu.**

Oremos.

Dios de misericordia, que enviaste a tus mensajeros, los profetas, a predicar el arrepentimiento y preparar el camino de nuestra salvación: Danos gracia para atender sus advertencias y abandonar nuestros pecados, a fin de que recibamos gozosamente la venida de Jesucristo nuestro Redentor; que vive y reina contigo y el Espíritu Santo, un solo Dios, ahora y por siempre. **Amén.**

*Por favor, siéntese para la lectura de las Sagradas Escrituras.*

### **Lectura de ~ Baruc 5:1-9**

¡Jerusalén, quítate tu ropa de luto y aflicción, y vístete de gala con el esplendor eterno que Dios te da! Vístete la túnica de la victoria de Dios, y ponte en la cabeza la corona de gloria del Eterno. Dios mostrará en toda la tierra tu esplendor, pues el nombre eterno que Dios te dará es: «Paz en la justicia y gloria en el servicio a Dios.»

¡Levántate, Jerusalén, colócate en lugar alto, mira hacia el oriente y verás cómo vienen tus hijos de oriente y occidente, reunidos por orden del Dios santo, alegres al ver que Dios se acordó de ellos! Cuando se alejaron de ti, iban a pie, llevados por sus enemigos; pero Dios te los traerá gloriosamente, como reyes en su trono.

Dios ha ordenado que se aplanen los altos montes y las colinas eternas, que las cañadas se rellenen y la tierra quede plana, para que Israel pase por ellos tranquilamente, guiado por la gloria de Dios.

Los bosques y todos los árboles olorosos darán sombra a Israel por orden de Dios, porque él guiará a Israel con alegría, a la luz de su gloria, y le mostrará su amor y su justicia.

Palabra del Señor.  
**Demos gracias a Dios.**

## The Song of Zechariah (Luke 1:68-79)

Blessed be the Lord, the God of Israel; \*  
he has come to his people  
and set them free.

He has raised up for us a mighty savior, \*  
born of the house of his servant David.

Through his holy prophets he promised of  
old, that he would save us from our enemies, \*  
from the hands of all who hate us.

He promised to show mercy to our fathers \*  
and to remember his holy covenant.

This was the oath he swore  
to our father Abraham, \*  
to set us free from the hands  
of our enemies,

Free to worship him without fear, \*  
holy and righteous in his sight  
all the days of our life.

You, my child, shall be called the prophet of  
the Most High, \*  
for you will go before the Lord  
to prepare his way,

To give his people knowledge of salvation \*  
by the forgiveness of their sins.

In the tender compassion of our God \*  
the dawn from on high  
shall break upon us,

To shine on those who dwell in darkness and  
the shadow of death, \*  
and to guide our feet  
into the way of peace.

Glory to the Father, and to the Son,  
and to the Holy Spirit: \*  
as it was in the beginning, is now,  
and will be for ever. Amen.

## Cántico de Zacarías (Lucas 1:68-79)

Bendito sea el Señor, Dios de Israel, \*  
porque ha visitado  
y redimido a su pueblo,

Suscitándonos un poderoso Salvador \*  
en la casa de David su siervo,

Según lo había predicho desde antiguo \*  
por boca de sus santos profetas.

Es el Salvador que nos libra  
de nuestros enemigos, \*  
y de la mano de todos los  
que nos odian,

Realizando la misericordia  
que tuvo con nuestros padres, \*  
recordando su santa alianza  
y el juramento que juró  
a nuestro padre Abrahán;

Para concedernos que, libres de temor,  
arrancados de la mano de los enemigos, \*  
le sirvamos con santidad y justicia  
en su presencia, todos nuestros días.

Y a ti, niño, te llamarán profeta del Altísimo, \*  
porque irás delante del Señor  
a preparar sus caminos,

Anunciando a su pueblo la salvación, \*  
el perdón de sus pecados.

Por la entrañable misericordia  
de nuestro Dios, \*  
nos visitará el sol que nace de lo alto,

Para iluminar a los que viven en tinieblas y en  
sombra de muerte, \*  
para guiar nuestros pasos  
por el camino de la paz.

Gloria al Padre, y al Hijo y al Espíritu Santo: \*  
como era en el principio,  
ahora y siempre,  
por los siglos de los siglos. Amén.

*Please stand as you are able.*

### **The Gospel ~ Luke 3:1-6**

*Deacon*      The Holy Gospel of our Savior  
                  Jesus Christ according to Luke.  
*People*        **Glory to you, Lord Christ.**

In the fifteenth year of the reign of Emperor Tiberius, when Pontius Pilate was governor of Judea, and Herod was ruler of Galilee, and his brother Philip ruler of the region of Iturea and Trachonitis, and Lysanias ruler of Abilene, during the high priesthood of Annas and Caiaphas, the word of God came to John son of Zechariah in the wilderness. He went into all the region around the Jordan, proclaiming a baptism of repentance for the forgiveness of sins, as it is written in the book of the words of the prophet Isaiah,

"The voice of one crying out in the wilderness:  
'Prepare the way of the Lord,  
          make his paths straight.  
Every valley shall be filled,  
          and every mountain and hill shall be made low,  
and the crooked shall be made straight,  
          and the rough ways made smooth;  
and all flesh shall see the salvation of God.'"

*Deacon*      The Gospel of our Savior.  
*People*        **Praise to you, Lord Christ.**

### **Sermon ~ The Very Rev. Miguelina Howell, Cathedral Dean**

*Following the Sermon, the Celebrant stands. Please stand as you are able.*

*Por favor, pónganse de pie como puedan.*

### **El Evangelio ~ San Lucas 3:1-6**

El Santo Evangelio de nuestro Señor Jesucristo según San Lucas.  
**Gloria a ti, Cristo Señor.**

Era el año quince del gobierno del emperador Tiberio, y Poncio Pilato era gobernador de Judea. Herodes gobernaba en Galilea, su hermano Filipo gobernaba en Iturea y Traconítide, y Lisania gobernaba en Abilene. Anás y Caifás eran los sumos sacerdotes. Por aquel tiempo, Dios habló en el desierto a Juan, el hijo de Zacarías, y Juan pasó por todos los lugares junto al río Jordán, diciendo a la gente que ellos debían volverse a Dios y ser bautizados, para que Dios les perdonara sus pecados. Esto sucedió como está escrito en el libro del profeta Isaías:

«Una voz grita en el desierto:  
"Preparen el camino del Señor;  
          ábranle un camino recto.  
Todo valle será rellenado,  
          todo cerro y colina será nivelado,  
los caminos torcidos serán enderezados,  
          y allanados los caminos disparejos.  
Todo el mundo verá la salvación que Dios envía."»

El Evangelio del Señor.  
**Te alabamos, Cristo Señor.**

*Después del Sermón, el celebrante se pone de pie. Por favor, pónganse de pie como puedan.*



## The Nicene Creed

We believe in one God, the Father, the Almighty, maker of heaven and earth, of all that is, seen and unseen. We believe in one Lord, Jesus Christ, the only Son of God, eternally begotten of the Father, God from God, Light from Light, true God from true God, begotten, not made, of one Being with the Father. Through him all things were made. For us and for our salvation he came down from heaven, was incarnate of the Holy Spirit and the Virgin Mary and became truly human. For our sake he was crucified under Pontius Pilate; he suffered death and was buried. On the third day he rose again in accordance with the Scriptures; he ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father. He will come again in glory to judge the living and the dead, and his kingdom will have no end. We believe in the Holy Spirit, the Lord, the giver of life, who proceeds from the Father, who with the Father and the Son is worshiped and glorified, who has spoken through the prophets. We believe in one holy catholic and apostolic Church. We acknowledge one baptism for the forgiveness of sins. We look for the resurrection of the dead, and the life of the world to come. Amen.

## Prayers of the People

Let us offer our prayers to God as we await in joyful anticipation the coming of his Son by saying: **Come, O Come, Emmanuel.**

May the Church persevere throughout the world and be a faithful witness of your love, a shepherd to lead and a guardian of souls. We pray especially for we pray for Justin Welby and the See of Canterbury; Sean, our Presiding Bishop; Jeff and Laura, our Bishops; Bishop Smith, who is with us today; Lina, our Dean; Tony, our Canon for Latino Ministry; Bonnie, our Deacon; Julia, our Intern; Jay, Tim, Ranjit, D, and Rebekah, our Associate Clergy; and for our Congregation Committee and Ministry Teams. We also pray for our sister diocese of Aberdeen and Orkney, and for

## El Credo Niceno

Creemos en un solo Dios, Padre todopoderoso, Creador de cielo y tierra, de todo lo visible e invisible. Creemos en un solo Señor, Jesucristo, Hijo único de Dios, nacido del Padre antes de todos los siglos: Dios de Dios, Luz de Luz, Dios verdadero de Dios verdadero, engendrado, no creado, de la misma naturaleza que el Padre, por quien todo fue hecho; que por nosotros y por nuestra salvación bajó del cielo: por obra del Espíritu Santo se encarnó de María, la Virgen, y se hizo hombre. Por nuestra causa fue crucificado en tiempos de Poncio Pilato: padeció y fue sepultado. Resucitó al tercer día, según las Escrituras, subió al cielo y está sentado a la derecha del Padre. De nuevo vendrá con gloria para juzgar a vivos y muertos, y su reino no tendrá fin. Creemos en el Espíritu Santo, Señor y dador de vida, que procede del Padre y del Hijo, que con el Padre y el Hijo recibe una misma adoración y gloria, y que habló por los profetas. Creemos en la Iglesia, que es una, santa, católica y apostólica. Reconocemos un solo Bautismo para el perdón de los pecados. Esperamos la resurrección de los muertos y la vida del mundo futuro. Amén.

## Oraciones del Pueblo

Ofrezcamos nuestras oraciones a Dios mientras esperamos con gozosa anticipación la venida de su Hijo diciendo: **Ven, oh Ven, Emmanuel.**

Que la Iglesia persevere en todo el mundo y sea testigo fiel de tu amor, pastora a guiar y guardiana de las almas. Rezamos especialmente por Justin Welby y la Sede de Canterbury; Sean, nuestro Obispo Primado; Jeff y Laura, nuestros obispos; Lina, nuestra deana; Tony, nuestro Canónigo para el Ministerio Latino; Bonnie, nuestra diácona; Julia, nuestra seminarista; Jay, Tim, Ranjit, D, y Rebekah, nuestro Clero Asociado; y para nuestro Comité de Congregación y Equipos Ministeriales. También oramos por nuestra

Bishop Smith, who is worshipping with us today.

**Come, O Come, Emmanuel.**

We pray for the leaders of our nation, state and cities that God will guide them to govern with truth, integrity and compassion for the good of the people they serve.

**Come, O Come, Emmanuel.**

In our broken world may peace prevail over oppression, injustice and violence. May wisdom and courage promote the building of a society where all people have an opportunity to thrive, be heard and seen with respect and dignity.

**Come, O Come, Emmanuel.**

For the gift of your creation in the rhythm of times and seasons, for the sun who lights and warms the day and the moon and stars our night. Help us to appreciate and respond to the needs of our changing environment and to live our lives in keeping with the natural order.

**Come, O Come, Emmanuel.**

We pray for those who are sick, homeless, oppressed, abandoned, grieving. Give us strength and wisdom to reach out and be present in their lives so that they may know the hope, peace and healing of God.

We pray especially for ~ Oramos especialmente por: Canon Tony, Will, Kathleen R., Connie, Joan Z, Maña, Lee, Almeta, Camille, Gerard, Lourdes, Lenora, Ardyce, Mike R., Jennifer, Andrew, Benjamin, Adrienne, Felicity, Sherrod, Graham, Richard, Mark, Bill, Betty Jo, Michael, Jason, Andrew, Jeannie, Denise, Shelly N., Dennis, Charlene, Marcia, Sean, Mary, Diane, Andrew, David, Shaun, Thomas, Alberto, Kelley, Allison, Dina, Aubrey, Bill, Grace, Ben, Frank, Eric, Nelson, Joan, Treviana, Bob, Tyrone, Locksley, Todd, Rosa, Miguel, Javon, Debbie, Julian, Rose, Samy, Eugenia, Louis, Sylvia, Anne, Harmony, Cristianne, Joslin, Mary Ellen, Sheila, and for those we now name in our hearts ~ y por aquellos que ahora nombramos en nuestros corazones. (pause)

**Come, O Come, Emmanuel.**

We pray for the dying and those who have died. May they be at rest and peace rejoicing in eternal life with all the saints in glory.

**Come, O Come, Emmanuel.**

diócesis hermana de Aberdeen y Orkney, y por el obispo Smith, que nos acompaña hoy.

**Ven, oh Ven, Emmanuel.**

Oramos por los líderes de nuestra nación, estado y ciudades para que Dios los guíe a gobernar con verdad, integridad y compasión por el bien de las personas a las que sirven.

**Ven, oh Ven, Emmanuel.**

Que en nuestro mundo quebrantado prevalezca la paz sobre la opresión, la injusticia y la violencia. Que la sabiduría y el coraje promuevan la construcción de una sociedad en la que todas las personas tengan la oportunidad de prosperar, ser escuchadas y vistas con respeto y dignidad.

**Ven, oh Ven, Emmanuel.**

Por el don de tu creación al ritmo de los tiempos y las estaciones, por el sol que ilumina y calienta el día y la luna y protagoniza nuestra noche. Ayúdanos a apreciar y responder a las necesidades de nuestro entorno cambiante y a vivir nuestras vidas de acuerdo con el orden natural.

**Ven, oh Ven, Emmanuel.**

Oramos por aquellos que están enfermos, sin hogar, oprimidos, abandonados, afligidos. Danos fuerza y sabiduría para alcanzar y estar presentes en sus vidas para que puedan conocer la esperanza, la paz y la sanación de Dios.

**Ven, oh Ven, Emmanuel.**

Oramos por los moribundos y por los que han muerto. Que estén en reposo y paz, regocijándose en la vida eterna con todos los santos en gloria.

**Ven, oh Ven, Emmanuel.**



*Celebrant:*

Lord, gather our prayers and make ready our hearts to be opened to your coming; and guide us in wisdom and faith, that we might live into the life created for us. **Amen.**

## The Confession of Sin

*The Deacon says*

Let us confess our sins against God and our neighbor.

*Minister and People*

Most merciful God, we confess that we have sinned against you in thought, word, and deed, by what we have done, and by what we have left undone. We have not loved you with our whole heart; we have not loved our neighbors as ourselves. We are truly sorry and we humbly repent. For the sake of our Savior Jesus Christ, have mercy on us and forgive us; that we may delight in your will, and walk in your ways, to the glory of your Name. Amen.

*The Celebrant stands and says*

Almighty God have mercy on you, forgive you all your sins through our Lord Jesus Christ, strengthen you in all goodness, and by the power of the Holy Spirit keep you in eternal life. **Amen.**

## The Peace

*Celebrant* The peace of Christ be always with you.

*People* **And also with you.**

*The People greet one another in the name of the Lord.*

*Celebrante:*

Señor, recoge nuestras oraciones y prepara nuestros corazones para que se abran a tu venida; y guíanos en sabiduría y fe, para que podamos vivir en la vida creada para nosotros. **Amén.**

## Confesión de Pecados

*La Diácona dice*

Confesemos nuestros pecados contra Dios y contra nuestro prójimo.

*Los ministros y el pueblo*

Dios de misericordia, confesamos que hemos pecado contra ti por pensamiento, palabra y obra, por lo que hemos hecho y lo que hemos dejado de hacer. No te hemos amado con todo el corazón; no hemos amado a nuestro prójimo como a nosotros mismos. Sincera y humildemente nos arrepentimos. Por amor de tu Hijo Jesucristo, ten piedad de nosotros y perdónanos; así tu voluntad será nuestra alegría y andaremos por tus caminos, para gloria de tu Nombre. Amén.

*El Celebrante puesto de pie dice*

Dios omnipotente tenga misericordia de ustedes, perdone todos sus pecados por Jesucristo nuestro Señor, les fortalezca en toda bondad y, por el poder del Espíritu Santo, les conserve en la vida eterna. **Amén.**

## La Paz

La paz del Señor sea siempre con ustedes.

**Y con tu espíritu.**

*El Pueblo se saluda en el nombre del Señor.*

## Welcome and Announcements ~ Bienvenida y Anuncios

The Very Rev. Miguelina Howell, Cathedral Dean

## The Holy Communion

### Enriching Our Worship, Prayer 2

*Celebrant* The Lord be with you.

*People* **And also with you.**

*Celebrant* Lift up your hearts.

*People* **We lift them to the Lord.**

*Celebrant* Let us give thanks  
to the Lord our God.

*People* **It is right to give our thanks  
and praise.**

We praise you and we bless you, holy and gracious God, source of life abundant. From before time you made ready the creation. Your Spirit moved over the deep and brought all things into being: sun, moon, and stars; earth, winds, and waters; and every living thing.

You made us in your image, and taught us to walk in your ways. But we rebelled against you, and wandered far away; and yet, as a mother cares for her children, you would not forget us. Time and again you called us to live in the fullness of your love.

And so this day we join with Saints and Angels in the chorus of praise that rings through eternity, lifting our voices to magnify you as we sing:

Holy, holy, holy Lord,  
God of power and might,  
Heaven and earth are full of your glory.  
Hosanna in the highest.  
Blessed is the one who comes  
in the name of the Lord.  
Hosanna in the highest.

## La Santa Eucaristía

### Enriqueciendo Nuestra Adoración, Oración 2

El Señor sea con ustedes.

**Y con tu espíritu.**

Elevemos los corazones.

**Los elevamos al Señor.**

Demos gracias a Dios nuestro Señor.

**Es justo darle gracias y alabanza.**

Te alabamos y te bendecimos, Dios santo y bondadoso, fuente de vida abundante. Desde antes de los siglos preparaste la creación. Tu Espíritu se movía sobre las profundidades y dio a luz a todas las cosas: El sol, la luna, y las estrellas; la tierra, los vientos, y las aguas; y todo ser viviente.

Nos hiciste en tu imagen, y nos enseñaste a andar en tus caminos. Pero nos rebelamos contra ti, y nos alejamos de ti. Sin embargo, tal como una madre cuida de sus hijos, no nos quisiste olvidar. Una y otra vez nos llamaste a vivir en la plenitud de tu amor.

Así que en este día nos unimos con los Santos y los Ángeles en el coro de alabanza que resuena por la eternidad, alzando nuestras voces para magnificarte al decir:

Santo, santo, santo es el Señor,  
Dios del universo.  
Llenos están el cielo y la tierra de tu gloria.  
Hosanna en el cielo.  
Bendito él que viene  
en el nombre del Señor.  
Hosanna en el cielo.

*Please stand or kneel as you are able.*

Glory and honor and praise to you, holy and living God. To deliver us from the power of sin and death and to reveal the riches of your grace, you looked with favor upon Mary, your willing servant, that she might conceive and bear a son, Jesus the holy child of God. Living among us, Jesus loved us. He broke bread with outcasts and sinners, healed the sick, and proclaimed good news to the poor. He yearned to draw all the world to himself yet we were heedless of his call to walk in love. Then, the time came for him to complete upon the cross the sacrifice of his life, and to be glorified by you.

On the night before he died for us, Jesus was at table with his friends. He took bread, gave thanks to you, broke it, and gave it to them, and said: "Take, eat: This is my Body, which is given for you. Do this for the remembrance of me."

As supper was ending, Jesus took the cup of wine. Again, he gave thanks to you, gave it to them, and said: "Drink this, all of you: This is my Blood of the new Covenant, which is poured out for you and for all for the forgiveness of sins. Whenever you drink it, do this for the remembrance of me."

Now gathered at your table, O God of all creation, and remembering Christ, crucified and risen, who was and is and is to come, we offer to you our gifts of bread and wine, and ourselves, a living sacrifice.

Pour out your Spirit upon these gifts that they may be the Body and Blood of Christ. Breathe your Spirit over the whole earth and make us your new creation, the Body of Christ given for the world you have made.

In the fullness of time bring us, with all your saints, from every tribe and language and people and nation, to feast at the banquet prepared from the foundation of the world.

Through Christ and with Christ and in Christ, in the unity of the Holy Spirit, to you be honor, glory, and praise, for ever and ever. **AMEN.**

*Por favor, póngase de pie o arrodílese como pueda.*

Gloria y honor y alabanza a ti, Dios santo y vivo. Para librarnos del poder del pecado y de la muerte y para revelar las riquezas de tu gracia, miraste con favor a María, tu sierva de buena voluntad, para que concibiera y tuviera un hijo, Jesús, el hijo santo de Dios. Viviendo entre nosotros, Jesús nos amó. Partió el pan con los marginados y los pecadores, sanó a los enfermos, y proclamó las buenas nuevas a los pobres. Anheló atraer hacia sí a todo el mundo, aunque no hicimos caso de su llamado a andar en amor. Entonces, le llegó el tiempo para cumplir en la cruz el sacrificio de su vida, y para ser glorificado por ti.

En la noche antes de morir por nosotros, Jesús estaba en la mesa con sus amigos. Tomó pan, te dio gracias, lo partió, y se lo dio, y dijo: "Tomen y coman: Este es mi Cuerpo, entregado por ustedes. Hagan esto como memorial mío."

Mientras terminaba la cena, Jesús tomó el cáliz de vino. Otra vez, te dio gracias, Se lo dio a ellos, y dijo: "Beban todos de él: Esta es mi Sangre del nuevo Pacto, Derramada por ustedes y por todos para el perdón de los pecados. Siempre que lo beban, Háganlo como memorial mío."

Ahora reunidos en tu mesa, oh Dios de toda la creación, y recordándole a Cristo, crucificado y resucitado, quien era y es y ha de venir, te ofrecemos nuestros dones de pan y vino, y nosotros mismos, un sacrificio vivo.

Derrama tu Espíritu sobre estos dones para que sean el Cuerpo y la Sangre de Cristo. Respira tu Espíritu sobre la tierra entera y haznos tu nueva creación, el Cuerpo de Cristo entregado por el mundo que tú has hecho.

En la plenitud de los tiempos llévanos, con todos tus santos, de toda tribu, lengua, pueblo y nación, para festejar en el banquete preparado desde la fundación del mundo.

Por Cristo y con Cristo y en Cristo, en la unidad del Espíritu Santo, a ti sean la honra, la gloria, y la alabanza, por los siglos de los siglos. **AMÉN.**

## The Lord's Prayer

*Celebrant* And now, as our Savior Christ has taught us, we are bold to say,

*Celebrant and People:*

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy Name, thy kingdom come, thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil. For thine is the kingdom, and the power, and the glory, for ever and ever. *Amen.*

## The Breaking of the Bread

*A period of silence is kept.*

*Celebrant* Alleluia! Christ our Passover is sacrificed for us;

*People* Therefore let us keep the feast.  
Alleluia!

*Celebrant* The Gifts of God for the people of God. Take them in remembrance that Christ died for you, and feed on him in your hearts by faith, with thanksgiving.

*All baptized Christians, regardless of age or denomination, are welcome to receive Holy Communion. When coming forward to receive Holy Communion, please follow the direction given by the ushers. If you are unable to come to the front, please let an usher know and the Sacrament will be brought to you.*

## Prayer after Communion

God of abundance,  
you have fed us with the bread of life  
and cup of salvation;  
you have united us  
with Christ and one another;  
and you have made us one  
with all your people in heaven and on earth.  
Now send us forth in the power of your Spirit,  
that we may proclaim  
your redeeming love to the world  
and continue for ever  
in the risen life of Christ our Savior. *Amen.*

## Padre Nuestro

Oremos como nuestro Salvador Cristo nos enseñó:

*El Celebrante y el Pueblo:*

Padre nuestro que estás en el cielo, santificado sea tu Nombre, venga tu reino, hágase tu voluntad, en la tierra como en el cielo. Danos hoy nuestro pan de cada día. Perdona nuestras ofensas, como también nosotros perdonamos a los que nos ofenden. No nos dejes caer en tentación y líbranos del mal. Porque tuyo es el reino, tuyo es el poder, y tuya es la gloria, ahora y por siempre. *Amén.*

## La Fracción del Pan

*Se guarda un período de silencio.*

¡Aleluya! Cristo, nuestra Pascua, se ha sacrificado por nosotros.

**Celebremos la fiesta. ¡Aleluya!**

Los Dones de Dios para el Pueblo de Dios. Tómenlos en memoria de que Cristo murió por ustedes, y aliméntense de él en sus corazones, por fe y con agradecimiento.

*Todos los cristianos bautizados, independientemente de su edad o denominación, son bienvenidos a recibir la Sagrada Comunión. Cuando se acerque para recibir la Sagrada Comunión, siga las instrucciones dadas por los ujieres. Recibe el pan en la palma de tu mano. Si no puede pasar al frente, infórmele a un ujier y le traerán los Sacramentos.*

## Oración de Poscomunión

Dios de abundancia,  
nos has alimentado con el pan de vida  
y la copa de la salvación;  
nos has unido a Cristo y a los demás;  
Y nos has hecho uno  
con todo tu pueblo en el cielo y en la tierra.  
Envíanos, pues, con el poder de tu Espíritu,  
para que proclamemos al mundo  
tu amor redentor  
y permanezcamos para siempre  
en la vida resucitada  
de Cristo nuestro Salvador. *Amén.*

The Blessing

La Bendición

The Dismissal

La Despedida

*Deacon* Let us go forth  
in the name of Christ.

Salgamos en el nombre de Cristo.

*People* Thanks be to God.

Demos gracias a Dios.

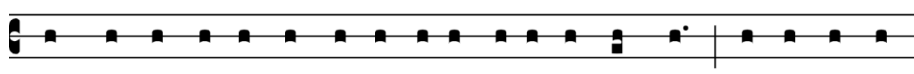
## Noonday Prayer & Service of Healing

*Officiant*

*People*



*Ps.* O God, be not far from us. *R.* Come quickly to help us, O God.



Praise to the ho-ly and un-di-vided Trini-ty, one God: as it was in



the beginning, is now, and will be for ev-er. Amen. Al-le-lu- ia.

*The Officiant says the following collect:*

O God of peace, you have taught us that in returning and rest we shall be saved, in quietness and confidence shall be our strength: by the might of your Spirit lift us, we pray, to your presence, where we may be still and know that you are God; through Jesus Christ our Lord, who with you and the Holy Spirit lives and reigns, one God, for ever and ever. **Amen.**

*El Oficiante dice lo siguiente:*

Oh Dios de paz, tú nos has enseñado que en la conversión y entrega seremos salvos, y en la tranquilidad y confianza estará nuestra fortaleza: Por el poder de tu Espíritu, te suplicamos nos eleves a tu presencia, en donde podamos estar quietos y saber que tú eres Dios; por Jesucristo nuestro Señor. **Amén.**

## Psalm 42:1-11

- 1 As the deer longs for the water-brooks, \*  
so longs my soul for you, O God.
- 2 My soul is athirst for God,  
athirst for the living God; \*  
when shall I come to appear  
before the presence of God?
- 3 My tears have been my food  
day and night, \*  
while all day long they say to me,  
"Where now is your God?"
- 4 I pour out my soul when I think  
on these things; \*  
how I went with the multitude  
and led them into the house of God,
- 5 With the voice of praise  
and thanksgiving, \*  
among those who keep holy-day.
- 6 Why are you so full of heaviness,  
O my soul? \*  
and why are you so disquieted  
within me?
- 7 Put your trust in God; \*  
for I will yet give thanks to him,  
who is the help of my countenance,  
and my God.
- 8 My soul is heavy within me; \*  
therefore I will remember you  
from the land of Jordan,  
and from the peak of Mizar  
among the heights of Hermon.
- 9 One deep calls to another  
in the noise of your cataracts; \*  
all your rapids and floods  
have gone over me.
- 10 The LORD grants his loving-kindness  
in the daytime; \*  
in the night season his song is with me,  
a prayer to the God of my life.
- 11 I will say to the God of my strength,  
"Why have you forgotten me? \*  
and why do I go so heavily  
while the enemy oppresses me?"

## Salmo 42:1-11

- 1 Como anhela el ciervo  
las corrientes de aguas, \*  
así te anhela, oh Dios, el alma mía.
- 2 Mi alma tiene sed de Dios, del Dios vivo; \*  
¿cuándo vendré, y me presentaré  
delante de Dios?
- 3 Fueron mis lágrimas mi alimento  
de día y de noche, \*  
mientras me dicen todos los días:  
"¿Dónde está tu Dios?"
- 4 Doy rienda suelta a mi dolor,  
cuando pienso en estas cosas: \*  
de cómo fui con la multitud,  
y la conduje hasta la casa de Dios,
- 5 Con voz de alegría y de alabanza, \*  
haciendo fiesta la multitud.
- 6 ¿Por qué te abates, oh alma mía, \*  
y te turbas dentro de mí?
- 7 Pon tu confianza en Dios, \*  
porque aún he de alabarle,  
Salvador, Presencia y Dios mío.
- 8 Mi alma está abatida dentro de mí; \*  
me acordaré, por tanto,  
de ti desde la tierra del Jordán,  
desde la cima de Mizhar  
entre las cumbres de Hermón.
- 9 Un abismo clama a otro  
a la voz de tus cascadas; \*  
todos tus torrentes y riadas  
sobre mí han pasado.
- 10 De día otorga el Señor su gracia; \*  
de noche su cántico está conmigo,  
oración al Dios de mi vida.
- 11 Diré a Dios, Roca mía:  
"¿Por qué te has olvidado de mí? \*  
¿Por qué he de andar enlutado  
por la opresión de mis enemigos?"

## Reading ~ 1 Thessalonians 1:2-10

We always give thanks to God for all of you and mention you in our prayers, constantly remembering before our God and Father your work of faith and labour of love and steadfastness of hope in our Lord Jesus Christ. For we know, brothers and sisters beloved by God, that he has chosen you, because our message of the gospel came to you not in word only, but also in power and in the Holy Spirit and with full conviction; just as you know what kind of people we proved to be among you for your sake.

And you became imitators of us and of the Lord, for in spite of persecution you received the word with joy inspired by the Holy Spirit, so that you became an example to all the believers in Macedonia and in Achaia. For the word of the Lord has sounded forth from you not only in Macedonia and Achaia, but in every place where your faith in God has become known, so that we have no need to speak about it. For the people of those regions report about us what kind of welcome we had among you, and how you turned to God from idols, to serve a living and true God, and to wait for his Son from heaven, whom he raised from the dead—Jesus, who rescues us from the wrath that is coming.

## Lectura ~ 1 Tesalonicenses 1:2-10

Siempre damos gracias a Dios por todos ustedes, y los recordamos en nuestras oraciones. Continuamente recordamos qué activa ha sido su fe, qué servicial su amor, y qué fuerte en los sufrimientos su esperanza en nuestro Señor Jesucristo, delante de nuestro Dios y Padre. Hermanos amados por Dios, sabemos que él los ha escogido. Pues cuando nosotros les anunciamos el evangelio, no fue solamente con palabras, sino que lo hicimos también con demostraciones del poder de Dios y de la actividad del Espíritu Santo, y con una gran abundancia de gracias. Bien saben cómo nos portamos entre ustedes, buscando su propio bien.

Ustedes, por su parte, siguieron nuestro ejemplo y el ejemplo del Señor, y recibieron el mensaje con la alegría que el Espíritu Santo les daba en medio de grandes sufrimientos. De esta manera llegaron a ser un ejemplo para todos los creyentes en las regiones de Macedonia y Acaya. Partiendo de ustedes, el mensaje del Señor se ha extendido, no sólo por Macedonia y Acaya, sino por todas partes, y se sabe de la fe que ustedes tienen en Dios, de manera que ya no es necesario que nosotros digamos nada. Al contrario, ellos mismos hablan de nuestra llegada a ustedes y de cómo ustedes abandonaron los ídolos y se volvieron al Dios vivo y verdadero para servirle y esperar que vuelva del cielo Jesús, el Hijo de Dios, al cual Dios resucitó. Jesús es quien nos salva del terrible castigo que viene.

Homily ~ The Rev. Ramon Antonio Garcia, Canon for Latino Ministry



## Prayers

Let us name before God those for whom we offer our prayers.

*Either aloud or silently, the People offer their prayers for those on their hearts and minds.*

*The Officiant continues:*

God the Father, your will for all people is health and salvation;

**We praise you and thank you, O Lord.**

God the Son, you came that we might have life, and might have it more abundantly;

**We praise you and thank you, O Lord.**

God the Holy Spirit, you make our bodies the temple of your presence;

**We praise you and thank you, O Lord.**

Holy Trinity, one God, in you we live and move and have our being;

**We praise you and thank you, O Lord.**

Lord, grant your healing grace to all who are sick, injured, or disabled, that they may be made whole;

**Hear us, O Lord of life.**

Grant to all who seek your guidance, and to all who are lonely, anxious, or despondent, a knowledge of your will and an awareness of your presence;

**Hear us, O Lord of life.**

Mend broken relationships, and restore those in emotional distress to soundness of mind and serenity of spirit;

**Hear us, O Lord of life.**

Bless physicians, nurses, therapists, chaplains, counselors, and all others who minister to the suffering, granting them wisdom and skill, sympathy and patience;

**Hear us, O Lord of life.**

Grant to the dying peace and a holy death, and uphold by the grace and consolation of your Holy Spirit all who are bereaved;

**Hear us, O Lord of life.**

Page | 16

## Oraciones

Nombremos ante Dios a aquellos por quienes ofrecemos nuestras oraciones.

*Ya sea en voz alta o en silencio, el Pueblo ofrece sus oraciones por aquellos en sus corazones y mentes.*

*El Oficiante continúa:*

Dios el Padre, tu voluntad es salud y salvación para todos.

**Te alabamos y te damos gracias, oh Señor.**

Dios el Hijo, tú viniste para que pudiéramos tener vida y para que pudiéramos tenerla en abundancia.

**Te alabamos y te damos gracias, oh Señor.**

Dios el Espíritu Santo, tú haces nuestros cuerpos el templo de tu presencia.

**Te alabamos y te damos gracias, oh Señor.**

Santa Trinidad, un solo Dios, en ti vivimos, nos movemos y somos.

**Te alabamos y te damos gracias, oh Señor.**

Señor, otorga tu gracia sanadora a todos los que están enfermos, lesionados o discapacitados, de manera que sean sanados.  
**Óyenos, oh Señor de la vida.**

Concede a todos los que buscan tu guía, y a todos los que están solos, ansiosos o abatidos, un conocimiento de tu voluntad y una percepción de tu presencia.  
**Óyenos, oh Señor de la vida.**

Repara las relaciones rotas, y restaura a los que padecen de angustia emocional a la sanidad de la mente y la serenidad del espíritu.

**Óyenos, oh Señor de la vida.**

Bendice a los médicos, a las enfermeras y a todos los que ministran a los que sufren, concediéndoles sabiduría y pericia, simpatía y paciencia.

**Óyenos, oh Señor de la vida.**

Concede a los moribundos paz y una santa muerte, y sostén por la gracia y el consuelo de tu Santo Espíritu a los dolientes.

**Óyenos, oh Señor de la vida.**

Restore to wholeness whatever is broken by human sin, in our lives, in our nation, and in the world;

**Hear us, O Lord of life.**

You are the Lord who does wonders;  
**You have declared your power among the peoples.**

With you, O Lord, is the well of life:  
**And in your light we see light.**

Hear us, O Lord of life;  
**Heal us, and make us whole.**

Let us pray.

*A period of silence is kept. The Officiant continues:*

Almighty God, giver of life and health: Send your blessing on all who are sick, and upon those who minister to them, that all suffering may be consecrated to our total life in Christ, and that all weakness may be vanquished by the triumph of the same risen Christ; who lives and reigns for ever and ever. **Amen.**

### **Rites of Anointing and Laying on of Hands**

*If you wish to receive the rites of Anointing and Laying on of Hands, please come forward.*

### **The Lord's Prayer**

*Officiant and People:*

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy Name, thy kingdom come, thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil. For thine is the kingdom, and the power, and the glory, for ever and ever. **Amen.**

Restaura a la integridad todo lo que esté quebrantado por el pecado humano, en nuestras vidas, en nuestra nación y en el mundo.

**Óyenos, oh Señor de la vida.**

Tú eres el Señor que hace maravillas.  
**Tú has declarado tu poder entre los pueblos.**

Contigo, oh Señor, está la fuente de la vida.  
**Y en tu luz vemos la luz.**

Óyenos, oh Señor de la vida:  
**Sánanos y haznos íntegros.**

Oremos.

*Sigue un período de silencio. El Presidente concluye*

Dios todopoderoso, dador de la vida y la salud, envía tu bendición a todos los que están enfermos, y a los que les ministran, para que todo sufrimiento sea consagrado a nuestra vida total en Cristo, y que toda flaqueza pueda ser vencida por el triunfo del mismo Cristo resucitado; que vive y reina por los siglos de los siglos. **Amén.**

### **Ritos de Unción e Imposición de Manos**

*Si desea recibir los ritos de la Unción y la Imposición de Manos, por favor acérquese.*

### **Padre Nuestro**

*El Officiante y el Pueblo:*

Padre nuestro que estás en el cielo, santificado sea tu Nombre, venga tu reino, hágase tu voluntad, en la tierra como en el cielo. Danos hoy nuestro pan de cada día. Perdona nuestras ofensas, como también nosotros perdonamos a los que nos ofenden. No nos dejes caer en tentación y líbranos del mal. Porque tuyo es el reino, tuyo es el poder, y tuya es la gloria, ahora y por siempre. **Amén.**

*Celebrant* God be with you.  
*People* **And also with you.**  
*Celebrant* Let us pray.

Merciful God, who sent your messengers the prophets to preach repentance and prepare the way for our salvation: Give us grace to heed their warnings and forsake our sins, that we may greet with joy the coming of Jesus Christ our Redeemer; who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, now and for ever. **Amen.**

### The Blessing

May God bless you with discomfort at easy answers, half-truths, and superficial relationships, so that you may live deep within your heart.

May God bless you with anger at injustice, oppression, and exploitation of people, so that you may work for justice, freedom, and peace.

May God bless you with tears to shed for those who suffer pain, rejection, hunger, and war, so that you may reach out your hand to comfort them, and to turn their pain to joy.

May God bless you with enough foolishness to believe that you can make a difference in the world, so that you can do what others claim cannot be done.

And may the blessing of God Almighty, Father, Son, and Holy Spirit, be among us, and remain with us always. **Amen.**

*Officiant* Let us bless the Lord.  
*People* **Thanks be to God.**

*Officiant* May the God of hope fill us with all joy and peace in believing through the power of the Holy Spirit. **Amen.**

El Señor sea con ustedes.

**Y con tu espíritu.**

Oremos.

Dios de misericordia, que enviaste a tus mensajeros, los profetas, a predicar el arrepentimiento y preparar el camino de nuestra salvación: Danos gracia para atender sus advertencias y abandonar nuestros pecados, a fin de que recibamos gozosamente la venida de Jesucristo nuestro Redentor; que vive y reina contigo y el Espíritu Santo, un solo Dios, ahora y por siempre. **Amén.**

### La Bendición

Que Dios te bendiga con la incomodidad de las respuestas fáciles, las medias verdades y las relaciones superficiales, para que puedas vivir en lo profundo de tu corazón.

Que Dios los bendiga con ira contra la injusticia, la opresión y la explotación de las personas, para que puedan trabajar por la justicia, la libertad y la paz.

Que Dios te bendiga con lágrimas para derramarlas por los que sufren dolor, rechazo, hambre y guerra, para que extiendas tu mano para consolarlos y convertir su dolor en alegría.

Que Dios te bendiga con la suficiente insensatez como para creer que puedes hacer una diferencia en el mundo, para que puedas hacer lo que otros afirman que no se puede hacer.

Y que la bendición de Dios Todopoderoso, Padre, Hijo y Espíritu Santo, esté entre nosotros y permanezca siempre con nosotros. **Amén.**

Bendigamos al Señor.  
**Demos gracias a Dios.**

Que el Dios de la esperanza nos colme de todo gozo y paz en nuestra fe, por el poder del Espíritu Santo. **Amén.**

## Upcoming Events:

### **TODAY, December 8, 1:30pm: Christmas Wreath Workshop**

Hosted by Cathedral members Gilbeean Scott and Celeste Scott-Walker.  
Pre-registration is required.

### **Wednesdays, 6:30pm: Virtual Bible Study (Spanish)**

Please contact Canon Tony for more information.

### **Thursdays, 5:00pm: Virtual Bible Study (English)**

Please contact [gregory@cccathedral.org](mailto:gregory@cccathedral.org) to receive the Zoom link and materials.

### **Wednesdays, December 11 & 18, 6:00 – 7:00pm: Advent Meals**

Join us for food and fellowship in the Cathedral House downstairs dining room.

### **Sunday, December 15, 9:30am: Combined Service & Annual Meeting**

We will celebrate a combined bilingual service of Holy Eucharist at 9:30am, followed by the Cathedral Annual Meeting in the Reception Room. Lunch will be provided.

### **Tuesday, December 24, 5:30pm: Christmas Eve Concert & Eucharist**

The Cathedral Choir will offer a prelude of carols and anthems at 5:30,  
followed by Holy Eucharist at 6:00.

### **Wednesday, December 25, 10:00am: Christmas Day Eucharist**

Join us for a bilingual celebration on Christmas morning.

### **Sunday, December 29, 10:00am: Lessons and Carols**

A bilingual service of readings and carols for the Christmas season.  
*The 8:00 Eucharist will be celebrated as normal.*

### **Sunday, December 29, 12:30pm: Blue Christmas**

A contemplative service for all who are grieving, in pain, overwhelmed,  
or just feeling “blue” during the holiday season.

We gather together to honor our experience and bring our whole selves to God.

## ***Altar Flowers***

*Donations for altar flowers in memory of a loved one, or as a heartfelt gesture, are always received with gratitude. We are currently accepting donations for Christmas flowers.*

*To make a donation, mail it to the Cathedral, care of Cindy Hursty;  
simply drop it in the offering plate; or donate online.*

*Las donaciones de flores en memoria de un ser querido o como un sincero gesto de gratitud por esta Navidad ya están siendo aceptadas. Puede enviar sus donaciones a la Catedral, al cuidado de Cindy Hursty, o simplemente dejarlas en el plato de ofrendas. Si lo prefieres, las donaciones también se pueden hacer en línea.*



CHRIST CHURCH CATHEDRAL  
CONNECTICUT'S CATHEDRAL

## CHRIST CHURCH CATHEDRAL

An Episcopal Church within the Anglican Communion

All faithful lay people and clergy of the Episcopal Church in Connecticut

The Rt. Rev. Jeffrey W. Mello, Bishop Diocesan

The Rt. Rev. Laura J. Ahrens, Bishop Suffragan

The Very Rev. Miguelina Howell, Cathedral Dean

The Rev. Ramon Antonio Garcia, Canon for Latino Ministry

The Rev. Bonnie Matthews, Cathedral Deacon

Julia Warren, Cathedral Intern

The Rev. Jay Cooke, the Rev. Canon Rebekah Hatch, the Rev. Canon Timothy Hodapp,  
the Rev. Canon D Littlepage, and the Rev. Canon Ranjit K. Mathews, Priest Associates

Jilda Aliotta, Chair of Congregation Committee

Richard Baraglia, Vice-Chair of Congregation Committee

*Since 1762, this Christian community has gathered for worship. To learn more about the ministries we share in this place, you are invited to speak to the clergy or parishioners after the service.*

---

### Worship Leaders

- Celebrant:** The Rt. Rev. Andrew Smith, Connecticut, Resigned
- Preachers:** The Very Rev. Miguelina Howell, Cathedral Dean  
The Rev. Ramon Garcia, Canon for Latino Ministry
- Retreat Leaders:** The Rev. Bonnie Matthews, Cathedral Deacon  
Dr. Jilda Aliotta, Chair of the Formation Team  
Mr. Tom Smith, Co-Chair of the Formation Team  
Ms. Iris Garcia, Cathedral Lay Leader  
Mr. Sean Glenn, Haven Community
- Music Director:** Marianne Vogel

*The altar flowers today are given by the Hartford Chapter of the Society of the Companions of the Holy Cross (SCHC) in memory of Emily Malbone Morgan, the founder of SCHC.*

### CATHEDRAL STAFF

David Borawski, Building Manager  
Katherine Frisoli, Media Coordinator  
Cindy Hursty, Accountant & Office Manager  
John Scott, Sacristan  
Marianne Vogel, Director of Music

Pedro Cirilo Coral, Spanish Music Coordinator & Custodian  
Sean Glenn, Office Assistant  
Nelson Mena, Spanish Music Coordinator  
Gregory Simmons, Event Coordinator & Assistant to the Dean

Christ Church Cathedral / 45 Church Street, Hartford, CT 06103  
office@cccathedral.org \* www.cccathedral.org \* 860-527-7231